

HORIZONTES LEJANOS: TRADUCCIÓN (INTER)CULTURAL Y TRADUCTOLOGÍA COGNITIVA

JOSÉ JORGE AMIGO EXTREMERA

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

RESUMEN

Este artículo estudia las relaciones entre diversas concepciones de cultura y traducción. Para ello, analiza informáticamente el léxico de un corpus textual de 92 artículos de las revistas internacionales Meta, TTR y Perspectives que incluyen los lemas “traducción cultural” y/o “traducción intercultural”. Los resultados permiten trazar un mapa conceptual de las diversas aproximaciones al concepto de cultura en los Estudios de Traducción y sus interrelaciones, ofreciendo un breve recorrido por las definiciones implícitas y explícitas de traducción (inter)cultural, que se contrastan después con algunos principios de la traductología cognitiva.

PALABRAS CLAVE: Cultura, Estudios de Traducción, traducción cultural, traducción intercultural, traductología cognitiva

ABSTRACT

This paper sketches an empirical research on the relationships between different notions of culture and translation. The lexicon of 92 research papers published in the international journals Meta, TTR and Perspectives is analyzed. All texts include the labels “cultural translation” and/or “intercultural translation”. The analysis yields a conceptual map of the different approaches to culture in Translation Studies, and their interrelations. After a brief review of implicit and explicit understandings of (inter)cultural translation, they are contrasted with some principles of cognitive translatology.

KEYWORDS: Culture, Translation Studies, cultural translation, intercultural translation, cognitive translatology

1. INTRODUCCIÓN

Esta contribución es parte de una investigación mayor en curso que explora las definiciones de CULTURA en los Estudios de Traducción y las analiza desde la perspectiva de la traductología cognitiva (Muñoz 2007, 2010a y 2010b), sirviéndose de la

metodología de los estudios de corpus. El análisis de los resultados provisionales sugiere que la traductología cognitiva se beneficiaría de un cambio de prisma: abandonar la perspectiva de la traducción como fenómeno (inter)cultural para adoptar una óptica de la traducción como fenómeno *interpersonal* (Muñoz 1999, 2010b).

2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

En los Estudios de Traducción, los paradigmas culturalistas adoptan a menudo aproximaciones a la traducción como fenómeno de comunicación intercultural (Reiss & Vermeer 1984; Katan 2004, 2009), en consonancia con el *giro cultural* (*cultural turn*) anunciado por Bassnett & Levefere (1990). Este enfoque —patrimonio común de diversas aproximaciones recientes, como la Teoría Funcionalista de la Traslación (Witte 2008: 5)— entiende la traducción como trasvase de elementos culturales entre textos.

La traducción cultural “supone un paso más allá de las teorías descriptivas de la traducción, más allá de la descripción de los mecanismos manipuladores que se dan en el paso de todo texto de una cultura a otra” (Carbonell 1999: 236), al abrigo de la relación entre los estudios postcoloniales y la teoría traductológica contemporánea. Se origina en un contexto que Robinson (1997: 121) denomina *estado cultural*, surgido a raíz de las experiencias del colonialismo, y alude con frecuencia a la representación de la figura del *Otro* o del *Otro cultural* (Bandia 2007: 124).

Los paradigmas culturalistas y postcoloniales gozan de gran popularidad y —con variaciones terminológicas— sostienen que el proceso de traducción se da en un espacio de *intercambio* de las culturas implicadas, con un estrecho vínculo con el texto original.

Por otro lado, la traductología cognitiva se aleja del reduccionismo lingüístico y también de los enfoques deductivos. Por el contrario, con el conjunto de ciencias cognitivas como marco de referencia, se basa en la investigación empírica. Su principal objeto de estudio es un constructo social (¿dónde comienza y termina el fenómeno de traducir?), para el que busca construir un saber *aplicado*

a mejorar la calidad de las traducciones, el propio trabajo de los profesionales y la formación de traductores, en un proceso dialéctico entre la reflexión filosófica y la observación de la realidad. Desde esta perspectiva, conviene revisar el concepto de CULTURA, con el fin de evitar los problemas inherentes a las aproximaciones culturalistas (cf. Martín de León 2005).

3. MATERIALES Y MÉTODOS

Los 92 artículos de investigación del modesto corpus textual se extrajeron de *Meta: journal de Traducteurs, Perspectives. Studies in Translatology* y *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, indizadas en ISI Web of Knowledge, ERIH y SJR (Scopus). El criterio de selección fue que albergaran los términos “traducción cultural”, “traducción intercultural” o ambos en cualquier parte del texto. Se buscaron los lemas **cultural translation** e **intercultural translation** (inglés) y **traduction culturelle** y **traduction interculturelle** (francés) con un programa informático de análisis léxico en los textos seleccionados. No se analizaron patrones sintácticos ni discursivos y se optó por un método *co-textual* (entendiendo por *co-texto* el párrafo que rodea al término clave, el anterior y el posterior) para cotejar resultados y registrar las ideas principales de cada artículo.

La Tabla 1 recoge los años de publicación y el número de artículos por revista y lengua. Respecto a los años, no se ha delimitado la búsqueda a un periodo concreto para acceder a los primeros trabajos en los que se menciona la *traducción (inter)cultural*¹ y tomar nota de los enfoques adoptados.

	años	inglés	francés	total
<i>Meta</i>	1977-2012	30	3	33
<i>TTR</i>	1988-2010	17	8	25
<i>Perspectives</i>	1993-2012	34	0	34
		81	11	92

Tabla 1. Artículos del corpus, años y lenguas de publicación

La Tabla 2 muestra los resultados. Los “desechados” son las líneas de concordancia que contienen el lema *traducción (inter)cultural* pero no aportan ningún tipo de valoración o definición.

	utilizados	desechados	total
<i>Meta</i>	33	9	42
<i>TTR</i>	41	17	58
<i>Perspectives</i>	54	23	77
	128	49	177

Tabla 2. Resultados

Las líneas de trabajo mayoritarias son los estudios postcoloniales, la historiografía de la traducción, la traducción literaria y la formación de traductores e intérpretes. Aunque aparecen referencias a antropólogos como Asad (1986, Bahadir 2004: 819), la mayor parte de las citas procede de los estudios postcoloniales. Los autores más citados son Homi K. Bhabha (por ejemplo, en Bahadir 2004: 807, 816) y Harish Trivedi (por ejemplo, en Di Giovanni 2008: 27, 34).

4. PRINCIPALES RESULTADOS

Los resultados más relevantes se presentan en función de dos criterios: la *traducción cultural* (en adelante, TC) y la *traducción intercultural* (en adelante, TI).²

4.1. Traducción cultural

Esta visión subsume varias: análisis históricos de la traducción (o de la figura del traductor) como agente lingüístico “colonizador” (Fossa 2005) o “descolonizador” (Wang 2002), traducción de diferencias culturales (Sun 2003), e investigaciones sobre la actividad de traducir en contextos en los que existe una relación de poder (Godard 1997: 58-60), entre otros.

Desde una perspectiva postcolonial, Wang (2002: 289) justifica su visión de la TC como “descolonización cultural” sirviéndose de la

definición de Bhabha (1994: 228), que la explica como espacio de *poder y diferencia*, en el que una *autoridad cultural* determina la naturaleza y el sentido del significado que *se mueve entre culturas*. St-Pierre (1997) se basa en Bhabha (1997: 4, ápod St-Pierre 1997: 17) también para explicitar el carácter novedoso de la TC como proceso por el cual “se exige a las culturas una revisión de sus sistemas de referencia, normas y valores” en el que se lleva a cabo “una negociación con la ‘diferencia del otro’”.³ Esta negociación supone que toda traducción es resultado de un acto de comunicación (*intra e interlingüística*) en la que se *transforman* los significados que se *transportan*.

En la TC se considera que ir más allá de la *transferecia entre lenguas* es un paso innovador. Se hace especial énfasis en la necesidad de acompañar toda traducción *lingüística* con su correspondiente explicitación *cultural* (Freiwald 1991: 62; Barsky 1993: 149). En este razonamiento subyace la noción de CULTURA como factor problemático, especialmente en la traducción entre pares de lenguas *lejanos* por *cultura* (inglés y chino, Zhongshe 2006: 33) o *tiempo* (“problemas de traducibilidad cultural”, Watts 2000: 32).

4.2. Traducción intercultural

El análisis muestra que el estatus epistemológico de la TI se define por oposición a: *a*) la traducción “fiel al original” (Gysells 2000), *b*) la *traducción intracultural* (Koskinen 2001) y *c*) la *traducción intralingüística* (Zethsen 2009). En literatura, Gysells (2000: 193-194) afirma que toda TI es una “recontextualización” en la que ser “fiel” al original es un desafío por superar en aras de un mayor entendimiento entre culturas. Para que el proceso funcione, el traductor está obligado a explicar los términos marcados “culturalmente” y se le recomienda no abusar de los pies de página (Wang 2011: 348).

Koskinen (2001) explora la aplicación de algunos conceptos centrales de la teoría traductológica contemporánea a la traducción de documentos en la UE. Sin poner en duda su existencia, Koskinen (2001: 294) admite que es complicado definir *cultura de origen* y *cultura meta*, por la diversidad de autores, destinatarios y contextos de

uso. Por ello, propone un modelo bipartito en el que la *traducción intracultural* corresponde a los documentos de uso interno de las instituciones de la UE (no requiere *adaptación cultural*) y la TI es la que utiliza la UE para comunicarse con los estados miembros. Esta última se divide —a su vez— en función de distintos grados de *diversidad cultural*: documentos que se traducen en la Comisión Europea para las autoridades nacionales, organizaciones no gubernamentales y otros grupos de interés, y documentos para el público general. Esta clasificación asume que las culturas pueden asimilarse a países o naciones, en una clara reificación que parece inspirarse en la metáfora del TRASLADO (Martín de León 2005: 35).

También con el objetivo de categorizar textos traducidos, Zethsen (2009: 807) alude a CULTURA como parámetro ajeno a la *traducción intralingüística*, que se convierte en TI cuando impera traducir “palabras culturales” como en el caso de las novelas de *Harry Potter* al inglés de EEUU.

5. CONCLUSIONES

Los resultados del análisis del corpus indican que en los Estudios de Traducción se esconde toda una maraña conceptual bajo el uso de la etiqueta CULTURA. Aunque las aproximaciones postcoloniales e interculturales insisten en el carácter dinámico de la noción de CULTURA, parecen contemplarla como un factor externo al sujeto. Así, se asume que un determinado “rasgo cultural” constituye un problema de traducción, lo que conduce a complejas taxonomías de referencias culturales o *culturemas* (Vermeer 1983, Nord 1997: 34, Luque 2009).

Esta reificación de la cultura (que reside en la mente de los hablantes y no en términos y expresiones), distorsiona necesariamente la imagen de la cultura particular de quienes intervienen en actos comunicativos concretos, al sobreimponer unas categorías culturales supuestamente generales que raras veces hacen justicia al caso en cuestión. En una aproximación empírica y cognitiva, incluso abierta a formulaciones más sociales, la cultura solo puede ser un constructo o un atributo de la mente.

Por otro lado, la *traducción cultural* —según el discurso de la Otridad— implica una interacción entre la ideología del traductor, su forma de interpretar la realidad y las normas propias de las culturas en comunicación. Todas estas interacciones tienen lugar en un *espacio de intercambio* e incluyen otros constructos como las relaciones de poder entre pueblos y la representación de las minorías. Obsérvese que este concepto metafórico es paralelo al de *espacio del problema*, común en la investigación de solución de problemas. En principio, se podría asumir que ese marco metafórico se puede extender a las operaciones iniciales que atañen a todo el texto, esto es, considerar que la tarea es un macro-problema (cf. Sirén y Hakkarainen 2002) o que el espacio de intercambio es un macroespacio del problema. Una reciente línea de trabajo investiga las creencias implícitas de los traductores y su evolución (Martín de León y Presas 2011, Presas y Martín de León 2011), así que hay una cierta cercanía entre ambas aproximaciones. No obstante, tal espacio no es más que una abstracción mental, un modelo para facilitar la conceptualización. Las supuestas culturas implicadas no existen sino en las versiones mentales de los participantes reales, incluidos los traductores e intérpretes.

Desde una perspectiva cognitiva, adoptar un enfoque *interpersonal* (Muñoz 1999: 162) en lugar de *(inter)cultural* supondría un paso adelante en el camino hacia una traductología coherente y sin fisuras. Si contemplamos la CULTURA como algo interno al sujeto, que depende del funcionamiento de su mente y de lo que se almacena en ella, encontraremos que se trata más bien de un proceso de activación y desactivación simultánea y sucesiva de elementos informativos a los que asignamos significado. En este horizonte, no existen más LENGUAS ni CULTURAS que las propias de cada sujeto, mediatizadas por su experiencia. Las culturas *no se mueven*, *no entran en contacto*. Son las personas —traductores, intérpretes, mediadores— los que hacen posible la comunicación.

NOTAS

¹ La primera mención corresponde a *traducción cultural* y aparece en House (1977: 107).

² No obstante, esta división tiene límites difusos. Para Gysells (2000: 189), en toda TI, el traductor ha de “apropiarse” del universo del texto meta, mientras que Sun (2003: 25) atribuye esta función al *traductor cultural*. Sirva este ejemplo de muestra de que las etiquetas TI y TC pueden intercambiarse.

³ *Cultural translation [...] is a process through which cultures are required to revise their own systems of reference, norms and values [...] negotiating with the 'difference of the other' reveals the radical insufficiency of our own systems of meaning and signification.*

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bahadir S. 2004. “Moving in-between: the interpreter as ethnographer and the interpreting-researcher as anthropologist”, *Meta*, 49, 4: 805-821.
- Bandia P. 2001. “Le concept bermanien de l’‘Étranger’ dans le prisme de la traduction postcoloniale”, *TTR*, 14, 2: 123-139.
- Barsky R.F. 1993. “The interpreter and the Canadian Convention Refugee Hearing: crossing the potentially life threatening boundaries between ‘coccod-e-eh,’ ‘cluck-cluck,’ and ‘cot-cot-cot’”, *TTR*, 6, 2: 131-156.
- Bassnett S. y A. Levefere, eds. 1990. *Translation, History and Culture*. London: Pinter Publishers.
- Bhabha H. K. 1994. *The Location of Culture*. New York: Routledge.
- Carbonell O. 1999. *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Di Giovanni E. 2008. “Translations, transcreations and transrepresentations of India in the Italian media”, *Meta*, 53, 1: 26-43.
- Fossa L. 2005. “Juan de Betanzos, the man who boasted being a translator”, *Meta*, 50, 3: 906-933.
- Freiwald B. 1991. “The problem of Trans-lation: reading French Feminisms”, *TTR*, 4, 2: 55-68.

- Giridhar P.P. 2005. "Translatology: interrogative musings on the grid", *Meta*, 50, 4.
- Godard B. 1997. "Writing between cultures", *TTR*, 10, 1: 53-99.
- Gysells K. 2000. "La migration des mots et le néerlandais comme 'langue mineure' dans la mosaïque linguistique caribéenne", *TTR*, 13, 2: 179-201.
- House J. 1977. "A model for assessing translation quality", *Meta*, 22, 2: 103-109.
- Katan D. 2004. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Katan D. 2009. "Translation as intercultural communication". J. Munday, ed. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London & New York: Routledge, 74-92.
- Koskinen K. 2001. "How to research EU translation?", *Perspectives*, 9, 4: 293-300.
- Luque L. 2009. "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?", *Language Design*, 11: 93-120.
- Malena A. 2002. "La Louisiane: une trahison américaine telle qu'illustrée dans la traduction de *Vue de la colonie espagnole du Mississippi* de Berquin-Duvallon", *TTR*, 15, 2: 63-96.
- Martín de León C. 2005. *Contenedores, recorridos y metas. Metáforas en la traductología funcionalista*. Frankfurt: Peter Lang.
- Martín de León C. y M. Presas. 2011. "Metaphern als Ausdruck subjektiver Theorien zum Übersetzen. Eine empirische Untersuchung zur konzeptuell-strukturierenden Funktion von Metaphernmodellen bei Studienanfängern". *Target*, 23, 2: 272-310.
- Muñoz R. 1999. "Contra Sísifo: Interdisciplinarietà y multiculturalidad". *Perspectives* 7, 2: 153-163.
- Muñoz R. 2007. "Apuntes para una traductología cognitiva". L. Pegenaute, J. Decesaris, M. Tricás y M. Bernal, eds. *Actas del III Congreso Internacional de la AIETI. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona: PPU, 65-75.

- Muñoz R. 2010a. "Leave no stone unturned: On the development of cognitive translology". *Translation and Interpreting Studies*, 5, 2: 145-162.
- Muñoz R. 2010b. "On paradigms and cognitive translology". G. Shreve y E. Angelone, eds. *Translation and Cognition*. Amsterdam: John Benjamins, 169-187.
- Nord C. 1997. *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. Manchester: St Jerome.
- Presas M. y C. Martín de León. 2011. "Teorías implícitas de traductores principiantes. Una investigación cualitativa en traductología cognitiva", *Sendebarr*, 22: 87-112.
- Reiss K. y H. J. Vermeer. 1996. [1984]. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.
- Robinson D. 1997. *Translation and Empire*. Manchester: St Jerome.
- Sirén S. y K. Hakkarainen. 2002. "Expertise in translation", *Across Languages and Cultures*, 3, 1: 71-82.
- St-Pierre P. 1997. "Multiple meanings and contexts: the diversity of the Post-Colonial", *TTR*, 10, 1: 9-17.
- Sun Y. 2003. "Translating cultural differences", *Perspectives*, 11, 1: 25-36.
- Vermeer H. J. 1983. Translation theory and linguistics. P. Roinila, R. Orfanos y S. Tirkkonen-Condit, eds. *Näkökohtia käänämisen tutkimuksesta*. Joensuu: University, 1-10.
- Wang D. 2011. "Iser's theory of aesthetic response: strategies on compensation for cultural default in translation", *Perspectives*, 19, 4: 339-352.
- Wang N. 2002. "Translation as cultural '(de)colonisation'", *Perspectives*, 10, 4: 283-291.
- Watts R. 2000. "Translating Culture: reading the paratexts to Aimé Césaire's *Cahier d'un retour au pays natal*", *TTR*, 13, 2: 29-45.
- Witte H. 2008. *Traducción y percepción intercultural*. Granada: Comares.
- Zethsen K.K. 2009. "Intralingual translation: an attempt at description", *Meta*, 54, 4: 795-812.
- Zhongse L. 2006. "On translating Chinese prose presentations", *Perspectives*, 14, 1: 32-39.